

**κακος**      **kakos** : **mal**  
**χείρον**      **cheiron** : **pis; pire** (comparatif de **kakos**)

Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μὴ, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ **χείρον** σχίσμα γίνεται.

Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écru sur un vieux vêtement, car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux et advient une déchirure **pire**.

Mc 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χείρον ἐλθοῦσα,

Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans  
 Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de médecins et avait dépensé tout ce qu'(elle avait) chez elle et n'en avait retiré aucun profit, mais qui allait plutôt (de mal) en **pis**.

Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a, venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.

**μάτην**      **matèn** : **en vain**

Mc 7: 7 **μάτην** δὲ σέβονται με διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

Mc 7: 7 Or **en vain** ils me vénèrent, enseignant comme enseignements<sup>o</sup> des préceptes d'hommes.

#### FAIRE DU MAL

**κακοποιεω** **kako-poieô** : **faire du mal**

Mc 3: 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασι **ἀγαθὸν ποιῆσαι** ἢ **κακοποιῆσαι**, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Mc 3: 4 Et il leur dit : Est-il permis un shabbath de **bien faire** ou de **faire du mal**, de sauver une vie ou de tuer ? Or eux se taisaient.

**βλάπτω**      **blaptô** : **faire du mal**

Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς **βλάψη**, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils soulèveront des serpents ; et, s'ils boivent quelque (breuvage) mortel, cela ne leur **fera** aucun **mal** ; sur des malades, ils imposeront les mains et ils seront bien portants.

comparer

**ποίεω κακόν** (**poieô**) + **kakon**

Mc 15:14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ **ἐποίησεν κακόν**; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.

Mc 15:14 Mais Pilatus leur disait : Qu'a-t-il donc **fait** de **mauvais** ? Eux ont crié plus fort : Crucifie-le !

## DIRE DU MAL

κακολογέω **kako-logeô**

- Mc 7:10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,  
Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,  
καί, Ὁ **κακολογῶν** πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.
- Mc 7:10 Car Moshèh a dit : *Honore ton père et ta mère*  
et : *Celui qui dit du mal de père ou mère, qu'il soit mis à mort.*
- Mc 9:39 Or Yeshou'a a dit : Ne l'en empêchez pas  
car personne ne fera un acte de puissance en mon nom  
et pourra promptement **dire du mal** de moi.

## MALEDICTION

καταράομαι **kat-araomai** (°Mc) : **maudire**

- Mc 11:21 καὶ ἀναμνησθεῖς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ,  
Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν **κατηράσω** ἐξηρανται.
- Mc 11:20 Et, en passant le matin, ils ont vu le figuier desséché depuis les racines.
- Mc 11:21 Et, se souvenant, Képhâ lui dit : *Rabbi ! Vois ! le figuier que tu as **maudit** est desséché.*

ἀναθεματίζω **ana-thematizô** (°Mc) : **vouer-à-la-malédiction**

- Mc 14:71 ὁ δὲ ἤρξατο **ἀναθεματίζειν** καὶ ὀμνύναι ὅτι  
Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.
- Mc 14:70 ... Vraiment tu es l'un d'eux car tu es aussi Galiléen.
- Mc 14:71 Lui a commencé à **se vouer à la malédiction**  
et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.

## MAUVAIS &amp; MECHANT

**κακος** **kakos** : **mauvais**

- Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ **διαλογισμοὶ** οἱ **κακοὶ** ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, **πονηρίαι**, δόλος, ἀσέλγεια, **ὀφθαλμὸς** **πονηρός**, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent **mauvaises pensées**, prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, **méchancetés**, tromperie, impudence, **mauvais**° œil, blasphèmes, arrogance, folie°.
- Mc 15:14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ **ἐποίησεν κακόν**;  
οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν.
- Mc 15:14 Mais Pilatus leur disait : Qu'a-t-il donc **fait de mauvais** ?  
Eux ont crié plus fort : Crucifie-le !

**πονηρός** **ponèros (f)** : **mauvais**° ; **méchant**

- Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ **διαλογισμοὶ** οἱ **κακοὶ** ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, **πονηρίαι**, δόλος, ἀσέλγεια, **ὀφθαλμὸς** **πονηρός**, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:23 πάντα **ταῦτα** τὰ **πονηρὰ** ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent **mauvaises pensées**, prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, **méchancetés**, tromperie, impudence, **mauvais**° œil, blasphèmes, arrogance, folie°.
- Mc 7:23 Toutes **ces choses méchantes** sortent du dedans et elles souillent l'homme.

**πονηρία** **ponèria (°Mc)** : **méchanceté**

- Mc 7:21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ **διαλογισμοὶ** οἱ **κακοὶ** ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, **πονηρίαι**, δόλος, ἀσέλγεια, **ὀφθαλμὸς** **πονηρός**, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent **mauvaises pensées**, prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, **méchancetés**, tromperie, impudence, **mauvais** œil, blasphèmes, arrogance, folie°.

**βδέλυγμα** **bdelugma** (°Mc) : **abomination**

Mc 13:14 Ὄταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ,  
ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Mc 13:14 Or, quand vous verrez l'**abomination** de la **désolation** se tenir là où elle ne doit pas,  
— que le lecteur réalise —  
qu'ils s'enfuient alors vers les montagnes, ceux de la Judée.

**φθόνος** **phthonos** (°Mc) : **jalousie**

Mc 15:10 ἐγίνωσκειν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

Mc 15: 9 Or Pilatus leur a répondu, en disant : Voulez-vous que je vous délie le roi des Juifs ?

Mc 15:10 car il savait que les chefs-des-prêtres l'avaient livré par **jalousie**.